Traduction album

**« L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »**

**Philippe Corentin, L’école des loisirs, 1995**

431 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Bosniaque / Croate / Serbe |
| L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau | Svirepo čudovište, vuk, mala curica i kolać |
| C’est encore l’histoire d’un ogre, mais celle-là, elle est rigolote. | Još jedna priča o svirepom čudovištu, ali ova, je smiješna. |
| C’est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau. | Radi se znaći o svirepovom čudovištu, debelom svirepovom čudovištu, žderonjom punim supe, koji se vraća iz lova. Donio je jednog vuka, jednu malu djevojčicu i jedan kolač. |
| Il est bien embêté, l’ogre. Le château là-bas, de l’autre côté, c’est chez lui, mais pour traverser il n’a qu’un tout petit bateau : il ne peut prendre qu’un passager à la fois. | Nešto mu smeta, svirepovom čudovištu. Onaj dvorac tamo, sa druge strane, to je kod njega, ali da pređe ima samo mali čamac : može staviti samo jednog putnika po putovanju. |
| Alors il fait d’abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas. | Onda je prvo prebacio malu djevojćicu. Da je vuk nebi pojeo. |
| Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu’il ne mange le gâteau. Mais le loup n’a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux.  Pouah ! Il préfère les petites filles. | Zatim, brzo, brzo, vratio se po vuka prije nego što vuk ne pojede kolać. Ali vuk nije pojeo kolać. Mrzio je, kolaće.  Houu ! On više voli male djevojćice. |
| Ça, c’est bon, la petite fille.  C’est tendre, c’est sucré.  Miam – miam ! | To je dobro, mala djevojćica.  Mekano je, i slatko.  Miam – miam ! |
| Maman ! | Mama ! |
| Mais aux cris de la pauvre enfant, l’ogre a compris les intentions du loup.  « La petite fille, c’est pour moi ! » rugit-il.  « C’est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! » | Ali kad je vrisnulo jadno djete, svirepo čudovište je razumijelo koje su želje vuka.  « Mala djevojćica, to je za mene ! » zacrvenio se. « Ja ću je pojesti. Hajde hop ! Okreni se ! Kakva je to žderonja ! » |
| L’ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau. | Svirepo čudovište je izbacio žderonju i utovario je kolać. |
| Maman ! | Mama ! |
| La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème. | Mala djevojćica, ona obažava to, kolaće. Posebno, velike kolaće sa puno šlaga. |
| Mais, aux cris du gros plein de crème, l’ogre a compris les intentions de la petite fille.  « C’est mon gâteau, c’est mon dessert ! | Ali sa vriskom debelog punog šlaga, svirepo čudovište je shvatio koje su želje djevojćice.  « To je moj kolać, moja poslastica ! |
| C’est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour.  « Non mais, quelle bande de goinfres ! » | Ja sam taj koji ću ga pojesti ! » zavijao je okrenuvši se ponovo.  « Jao stvarno, kakve ste vi žderonje ! » |
| Oh l’autre !  Gros goinfre toi –même ! Eh ! | Jao tebe !  Ti si debeli žderonja ! He ! |
| L’ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler. | Svirepo čudovište je ponovo uzeo vuka koji – ovaj put, je uspjeo ! – napokon će se najesti. |
| Maman ! | Mama ! |
| Eh non ! Le loup ne se régalera pas. L’ogre est reparti avec Jeannine\*. Il est malin, l’ogre.  \*Jeannine, c’est le nom de la petite fille. Le loup, c’est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu’importe, Jeannine va le manger. | Eh ne ! Vuk se neće nasladiti. Svirepo čudovište je otišao sa Jeannine\*. Lukavo je, svirepo čudovište.  \*Jeannine je ime male djevojćice. Vuk za zove Dede. Kolać, ne znamo, ali nema veze, Jeannine će ga pojesti. |
| Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L’ogre est reparti avec lui. Il est malin, l’ogre. | Eh ne ! Jeannine ga neče pojesti. Svirepo čudovište je otišao s njim. Lukavo je, svirepo čudovište. |
| Et hop ! L’ogre débarque le gâteau et repart.  C’est gagné ! Il ne lui reste plus qu’à ramener Jeannine… | I hop ! Svirepo čudovište je ostavio kolač i otišao.  Dobijeno ! Samo mu je ostalo da vrati Jeannine… |
| Maman ! | Mama ! |
| Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là !  Le pauvre ogre … Ouille, ouille, ouille !  Ça c’est bête alors ! | Ali šta se dešava ? Oh ! la la ! Jadno svirepo čudovište ... Uj, uj, uj !  To je zaista glupo ! |
| Fin | Kraj |